SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE
BOLLETTINO
HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0551

Venerdì 11.09.2009

MESSAGGIO DEL PRESIDENTE DEL PONTIFICIO CONSIGLIO PER IL DIALOGO INTERRELIGIOSO AI MUSULMANI PER LA FINE DEL RAMADAN

In occasione della fine del Ramadan (*'Id al-Fitr 1430 H. / 2009 A.D.*) il Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso formula ai Musulmani un messaggio augurale, dal tema: *"Cristiani e Musulmani: insieme per vincere la povertà"*.

Questo il testo del Messaggio, a firma del Presidente Em.mo Card. Jean-Louis Tauran, e del Segretario del Pontificio Consiglio, l'Arcivescovo S.E. Mons. Pier Luigi Celata:

● TESTO IN LINGUA FRANCESE***Chrétiens et Musulmans :***
ensemble pour vaincre la pauvreté

Chers Amis Musulmans,

1. À l'occasion de la conclusion du mois du Ramadan, je désire adresser à vous tous mes vœux de paix et de joie et, par ce Message, vous proposer une réflexion commune sur le thème : *Chrétiens et Musulmans : Ensemble pour vaincre la pauvreté*.

2. Il faut sans doute nous réjouir de constater que ce Message du Conseil Pontifical pour le Dialogue Interreligieux est devenu non seulement un usage, mais un rendez-vous attendu. Dans plusieurs pays, il est une occasion de rencontre amicale entre de nombreux Chrétiens et Musulmans. Il n'est pas rare, non plus, qu'il corresponde à un souci partagé, propice à des échanges confiants et ouverts. Tous ces éléments ne constituent-ils pas d'emblée des signes d'amitié entre nous pour lesquels rendre grâce à Dieu ?

3. Pour en venir au thème de cette année, la personne humaine en situation d'indigence est incontestablement au cœur de préceptes qu'à divers titres, nous chérissons. L'attention, la compassion et l'aide que tous, frères et sœurs en humanité, nous pouvons offrir à celui qui est pauvre pour lui redonner sa place dans la société des hommes est une preuve vivante de l'Amour du Très-Haut, puisque c'est l'homme comme tel qu'Il nous appelle à aimer et à aider, sans distinction d'appartenance.

Nous savons tous que la pauvreté humilie et qu'elle engendre des souffrances intolérables ; elles sont souvent

source d'isolement, de colère, voire de haine et de désir de vengeance. Ceci pourrait pousser à des actions d'hostilité par tous les moyens à disposition, cherchant à les justifier même par des considérations d'ordre religieux : s'emparer, au nom d'une prétendue « justice divine », de la richesse de l'autre, y compris de sa paix et de sa sécurité. C'est pour cela que repousser les phénomènes d'extrémisme et de violence implique nécessairement la lutte contre la pauvreté à travers la promotion d'un développement humain intégral que le pape Paul VI définissait comme « le nouveau nom de la paix » (Lettre encyclique *Populorum Progressio*, 1975, n. 76).

Dans sa récente Lettre encyclique *Caritas in Veritate* sur le développement humain intégral dans la charité et dans la vérité, le pape Benoît XVI, prenant en compte le contexte actuel de l'engagement en faveur du développement, met en lumière, entre autres, la nécessité d'une « nouvelle synthèse humaniste » (n. 21) qui, sauvegardant l'ouverture de l'homme à Dieu, lui redonne sa place « au centre et au sommet » de la terre (n. 57). Un véritable développement, alors, ne pourra qu'être ordonné à « tout homme et à tous les hommes » (*Populorum Progressio*, n. 42).

4. Dans son homélie du 1er janvier dernier, lors de la *Journée Mondiale de la Paix 2009*, Sa Sainteté le pape Benoît XVI distinguait deux types de pauvreté : une pauvreté à combattre et une pauvreté à embrasser.

La pauvreté à combattre est sous les yeux de tous : la faim, le manque d'eau potable, la pénurie de soins médicaux et de logements adéquats, la carence de systèmes éducatifs et culturels, l'analphabétisme, sans toutefois passer sous silence aussi l'existence de nouvelles formes de pauvreté « par exemple dans les sociétés riches et avancées, …des phénomènes de marginalisation, de pauvreté relationnelle, morale et spirituelle » (*Message pour la Journée Mondiale de la Paix 2009*, n. 2).

La pauvreté à choisir est celle d'un style de vie simple et essentiel qui évite le gaspillage et respecte l'environnement et tous les biens de la Création. Cette pauvreté est aussi, au moins pendant certaines périodes de l'année, celle de la frugalité et du jeûne. La pauvreté choisie prédispose à sortir de nous-mêmes et dilate le cœur.

5. Comme croyants, désirer la concertation pour chercher ensemble des solutions justes et durables au fléau de la pauvreté signifie aussi réfléchir sur les graves problèmes de notre temps et, quand cela est possible, vivre un engagement commun pour en venir à bout. En cela, il incombe que la référence aux aspects de la pauvreté liés à la mondialisation de nos sociétés revête un sens spirituel et moral, car nous partageons la vocation à construire une seule famille humaine dans laquelle tous – individus, peuples et nations – règlent leurs comportements sur les principes de fraternité et de responsabilité.

6. Un regard attentif sur le phénomène complexe de la pauvreté nous conduit à en voir fondamentalement l'origine dans le manque de respect de la dignité innée de la personne humaine et nous appelle à une solidarité globale, par exemple à travers l'adoption d'un « code éthique commun » (Jean-Paul II, *Adresse à l'Académie Pontificale des Sciences Sociales*, 27 avril 2001, n. 4) – dont les normes n'auraient pas seulement un caractère conventionnel, mais seraient enracinées dans la loi naturelle inscrite par le Créateur dans la conscience de tout être humain (cf. *Rm* 2, 14-15).

7. Il semble que dans divers endroits du monde nous soyons passés de la tolérance à la rencontre, à partir d'un vécu commun et de soucis partagés. C'est là un cap important qui a été franchi.

En mettant à la disposition de tous la richesse de la prière, du jeûne et de la charité des uns et des autres, n'est-il pas possible que le dialogue mobilise les forces vives de ceux qui sont en marche vers Dieu ? Le pauvre nous interpelle, nous défie, mais surtout il nous invite à collaborer pour une noble cause : celle de vaincre sa pauvreté !

Bon et heureux 'Id al-Fitr !

Jean-Louis Cardinal Tauran
Président

Archevêque Pier Luigi Celata
Secrétaire

[01287-03.01] [Texte original: Français]

● TESTO IN LINGUA INGLESE***Christians and Muslims:***
Together in overcoming poverty

Dear Muslim Friends,

1. On the occasion of your feast which concludes the month of Ramadan, I would like to extend my best wishes for peace and joy to you and, through this Message, propose this theme for our reflection: *Christians and Muslims: Together in overcoming poverty*.

2. This Message of the Pontifical Council for Interreligious Dialogue has become a tradition cherished by us all, which is looked forward to each year and this is certainly a cause for joy. It has become, over the years, an occasion of cordial encounter in many countries between many Christians and Muslims. It often addresses a matter of shared concern, making it therefore conducive to a confident and open exchange. Are not all these elements immediately perceived as signs of friendship among us for which we should thank God?

3. Coming to the theme of this year, the human person in a situation of impoverishment is undoubtedly a subject at the heart of the precepts that, under different beliefs, we all hold dear. The attention, the compassion and the help that we, brothers and sisters in humanity, can offer to those who are poor, helping them to establish their place in the fabric of society, is a living proof of the Love of the Almighty, because it is man as such whom He calls us to love and help, without distinction of affiliation.

We all know that poverty has the power to humiliate and to engender intolerable sufferings; it is often a source of isolation, anger, even hatred and the desire for revenge. It can provoke hostile actions using any available means, even seeking to justify them on religious grounds, or seizing another man’s wealth, together with his peace and security, in the name of an alleged "divine justice". This is why confronting the phenomena of extremism and violence necessarily implies tackling poverty through the promotion of integral human development that Pope Paul VI defined as the "new name for peace" (Encyclical Letter *Populorum Progressio*, 1975, n. 76).

In his recent Encyclical Letter *Caritas in Veritate* on integral human development in charity and truth, Pope Benedict XVI, taking into consideration the current context of efforts to promote development, underlines the need for a "new humanistic synthesis" (n. 21), which, safeguarding the openness of man to God, gives him his place as the earth’s "centre and summit" (n. 57). A true development, then, must be ordered "to the whole man and to every man" (*Populorum Progressio*, n. 42).

4. In his talk on the occasion of the *World Day for Peace*, 1st January 2009, His Holiness Pope Benedict XVI distinguished two types of poverty: a poverty to be combated and a poverty to be embraced.

The poverty to be combated is before the eyes of everyone: hunger, lack of clean water, limited medical care and inadequate shelter, insufficient educational and cultural systems, illiteracy, not to mention also the existence of new forms of poverty "…in advanced wealthy societies, there is evidence of marginalization, as well as affective, moral and spiritual poverty…" (*Message for the World Day of Peace*, 2009, n. 2).

The poverty to be embraced is that of a style of life which is simple and essential, avoiding waste and respecting

the environment and the goodness of creation. This poverty can also be, at least at certain times during the year, that of frugality and fasting. It is the poverty which we choose which predisposes us to go beyond ourselves, expanding the heart.

5. As believers, the desire to work together for a just and durable solution to the scourge of poverty certainly also implies reflecting on the grave problems of our time and, when possible, sharing a common commitment to eradicate them. In this regard, the reference to the aspects of poverty linked to the phenomena of globalization of our societies has a spiritual and moral meaning, because all share the vocation to build one human family in which all - individuals, peoples and nations - conduct themselves according to the principles of fraternity and responsibility.

6. A careful study of the complex phenomenon of poverty directs us precisely towards its origin in the lack of respect for the innate dignity of the human person and calls us to a global solidarity, for example through the adoption of a "common ethical code" (John Paul II, *Address to The Pontifical Academy of Social Sciences,* 27 April 2001, n. 4) whose norms would not only have a conventional character, but also would necessarily be rooted in the natural law written by the Creator in the conscience of every human being (cf. *Rom* 2, 14-15).

7. It seems that in diverse places of the world we have passed from tolerance to a meeting together, beginning with common lived experience and real shared concerns. This is an important step forward.

In giving everyone the riches of a life of prayer, fasting and charity of one towards the other, is it not possible for dialogue to draw on the living forces of those who are on the journey towards God? The poor question us, they challenge us, but above all they invite us to cooperate in a noble cause: overcoming poverty!

Happy ‘Id al-Fitr!

Jean-Louis Cardinal Tauran
President

Archbishop Pier Luigi Celata
Secretary

[01287-02.01] [Original text: English]

● TESTO IN LINGUA ITALIANA*Cristiani e Musulmani:*
insieme per vincere la povertà

Cari Amici Musulmani,

1. In occasione della conclusione del mese di Ramadan, desidero porgervi auguri di pace e di gioia e, tramite questo Messaggio, proporre una comune riflessione sul tema: *Cristiani e Musulmani: insieme per vincere la povertà*.

2. Dobbiamo senza dubbio rallegrarci che, nel corso degli anni, questo Messaggio del Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso è divenuto non solo una consuetudine, ma un appuntamento atteso. In molti paesi, esso è un’occasione d’incontro amichevole tra numerosi Cristiani e Musulmani. Non è raro, anzi, che esso corrisponda ad una preoccupazione condivisa, propizia a scambi fiduciosi ed aperti. Tutti questi elementi non costituiscono già dei segni di amicizia tra noi per i quali rendere grazie a Dio?

3. Per venire al tema di quest’anno, la persona umana che versa in situazione di indigenza è indiscutibilmente al centro di precetti che, a titoli diversi, ci sono cari. L’attenzione, la compassione e l’aiuto che tutti, fratelli e sorelle

in umanità, possiamo offrire a colui che è povero per ridargli il suo posto nella società degli uomini, è una prova vivente dell'Amore dell'Altissimo, poiché è l'uomo in quanto tale che Egli ci chiama ad amare e ad aiutare, senza distinzione di appartenenza.

Sappiamo tutti che la povertà umilia e genera sofferenze intollerabili; esse sono spesso all'origine di isolamento, di ira, addirittura di odio e di desiderio di vendetta. Ciò potrebbe spingere ad azioni di ostilità con tutti i mezzi disponibili, cercando di giustificarli anche con considerazioni di ordine religioso: impossessarsi, in nome di una pretesa "giustizia divina", della ricchezza dell'altro, ivi compresa la sua pace e sicurezza. È per questo che respingere i fenomeni di estremismo e di violenza esige necessariamente la lotta contro la povertà attraverso la promozione di uno sviluppo umano integrale, che il Papa Paolo VI definì come "il nuovo nome della pace" (Lettera Enciclica *Populorum Progressio*, 1975, n. 76).

Nella recente Lettera Enciclica *Caritas in Veritate* sullo sviluppo umano integrale nella carità e nella verità, Sua Santità il Papa Benedetto XVI, tenendo conto del contesto attuale dell'impegno in favore dello sviluppo, mette in luce, tra l'altro, la necessità di una "nuova sintesi umanistica" (n. 21) che, salvaguardando l'apertura dell'uomo a Dio, lo ricollochi "al centro e al vertice di tutto quanto esiste sulla terra" (n. 57). Un autentico sviluppo, pertanto, non potrà non essere ordinato a "tutto l'uomo ed a tutti gli uomini" (*Populorum Progressio*, n. 42).

4. Nella sua omelia del 1< gennaio scorso, in occasione della *Giornata Mondiale della Pace 2009*, il Papa Benedetto XVI, distingueva tra due tipi di povertà: una povertà da combattere ed una povertà da abbracciare.

La povertà da combattere è sotto gli occhi di tutti: la fame, la mancanza di acqua potabile, la scarsità di cure mediche e di alloggi adeguati, la carenza di sistemi educativi e culturali, l'analfabetismo, senza peraltro tacere dell'esistenza di nuove forme di povertà "come ad esempio nelle società ricche e progredite, … fenomeni di emarginazione, di povertà relazionale, morale e spirituale" (*Messaggio per la Giornata Mondiale della Pace 2009*, n. 2).

La povertà da scegliere è quella che invita a condurre uno stile di vita semplice ed essenziale, che evita lo spreco, rispetta l'ambiente e tutti i beni della Creazione.

Questa povertà è anche quella, almeno durante certi periodi dell'anno, della frugalità e del digiuno. La povertà scelta predispone ad uscire da noi stessi e dilata il cuore.

5. Come credenti, desiderare la concertazione per cercare insieme soluzioni giuste e durature al flagello della povertà significa anche riflettere sui gravi problemi del nostro tempo e, quando è possibile, impegnarsi insieme per trovare una risposta. É necessario, in questo, che il riferimento agli aspetti della povertà legati alla globalizzazione delle nostre società rivesta un senso spirituale e morale, poiché condividiamo la vocazione a costruire una sola famiglia umana nella quale tutti – individui, popoli e nazioni – regolano i loro comportamenti secondo i principi di fraternità e responsabilità.

6. Uno sguardo attento sul complesso fenomeno della povertà ci conduce a vederne fondamentalmente l'origine nella mancanza di rispetto della dignità innata della persona umana e ci chiama ad una solidarietà globale, per esempio attraverso l'adozione di un "codice etico comune" (Giovanni Paolo II, *Discorso alla Pontifica Accademia delle Scienze Sociali*, 27 aprile 2001, n. 4) – le cui norme non avrebbero solamente un carattere convenzionale, ma sarebbero radicate nella legge naturale iscritta dal Creatore nella coscienza di ogni essere umano (cf. *Rm* 2, 14-15).

7. Sembra che in diversi luoghi del mondo siamo passati dalla tolleranza all'incontro, a partire da un vissuto comune e da preoccupazioni condivise. Questo è già un importante traguardo che è stato raggiunto.

Mettendo a disposizione di tutti la ricchezza che scaturisce dalla preghiera, dal digiuno e dalla carità degli uni e degli altri, non è forse possibile che il dialogo mobiliti le forze vive di quanti sono in cammino verso Dio? Il povero ci interpella, ci sfida, ma soprattutto ci invita a collaborare per una nobile causa: quella di vincere la sua

povertà!

Buon e felice ‘Id al-Fitr’ !

Jean-Louis Cardinale Tauran
Presidente

Arcivescovo Pier Luigi Celata
Segretario

[01287-01.01] [Testo originale: Italiano]

● TESTO IN LINGUA ARABA

" "

أيها الأصدقاء المسلمون الأعزاء،

1. بمناسبة ختام شهر رمضان، أود أن أعبّر لكم عن تمنياتي الجزيلة بالسلام والفرح، مقترحاً عليكم، عبر هذه الرسالة، تأملاً مشتركاً في الموضوع التالي: "معًا، مسيحيين ومسلمين، من أجل التغلب على الفقر".

2. إنه لمن دواعي سرورنا، ولا شك، أنْ نسجّل أنّ هذه الرسالة الصادرة عن المجلس البابوي للحوار بين الأديان قد أصبحت لا تقليداً فحسب، بل موعداً يحلو ترقّبه. فهي، في بلدان عدة، مناسبة لقيام تلاقٍ ودي بين العديد من المسيحيين والمسلمين. ولا يندر أيضاً أن تتوافق مع همٍّ مشترك يستدعي مبادلات في وجهات النظر قوامها الثقة والانفتاح. أفلا تشكل هذه العناصر، بادئ ذي بدء، آيات صداقة متبادلة تستحق أن نحمد الله عليها؟

3. أما في صدد موضوع هذه السنة، فإنّ الإنسان الواقع في حال العَوَز هو بلا مراء في صلب التعاليم التي نتمسك بأهدابها على أوجه عدة. فالرعاية والرحمة والمعونة التي يمكننا جميعاً، بصفتنا إخوة وأخوات في الانسانية، أن نقدمها لمن مسّه الفقر كي يستعيد مكانته في المجتمع البشري لَهي دليل حيّ على محبة الله العلي، هو الذي يدعونا إلى بذل المحبة والمعونة للانسان كانسان من غير تفريق في الانتماء.

كلنا يعرف أن الفقر يُذِلّ ويولّد آلاماً لا تطاق، وهذه الأخيرة غالباً ما تبعث على العزلة والغضب، بل وعلى الحقد والرغبة في الثأر، وهذا ما قد يدفع إلى أعمال عدائية بشتى الوسائل المتاحة مع السعي إلى تبريرها حتى بدوافع ذات طابع ديني، بحيث يتم السطو، باسم "عدالة إلهية" مزعومة، على ثروة الآخر، وكذلك على سلامه وأمنه. لذا فإنّ صدّ ظواهر التطرّف والعنف يستدعي بالضرورة مكافحة الفقر عبر تعزيز التنمية الإنسانية المتكاملة التي حددها البابا بولس السادس بانها "الاسم الجديد للسلام" (الرسالة العامة "ترقي الشعوب" (1975 ، (*Populorum Progressio*، عدد 76).

أما البابا بندكتوس السادس عشر، فقد أخذ في الاعتبار ما يسود حالياً من مناخ عام يحبّذ الالتزام لصالح التنمية كي يلقي الضوء على مواضيع عدة في رسالته العامة الأخيرة "المحبة في الحقيقة" (*Caritas in Veritate*) حول التنمية الانسانية المتكاملة في المحبة والحقيقة، ومنها ضرورة قيام "خلاصة إنسانوية جديدة" (عدد 21) تستعيد للانسان مكانته الواقعة "في قلب الأرض وعلى قمتها"، مع إبقاء انفتاحه على الله مصوناً. عندئذ لا يمكن للتنمية سوى أن تكون منظّمة في سبيل "كل إنسان وكل البشر" (ترقي الشعوب، عدد 42).

4. لقد ميّز قداسة البابا بندكتوس السادس عشر، في عظة له ألقاها في الأول من كانون الثاني (يناير) الماضي بمناسبة "اليوم العالمي للسلام 2009"، بين نوعين من الفقر: واحد ينبغي مكافحته، وآخر يتوجّب اعتناقه.

الفقر المطلوب مكافحته هو تحت ناظرَيْ الجميع: الجوع، الشحّ في مياه الشفة، النقص في الخدمات الطبية وفي المأوى المناسب، التقصير في الانظمة التربوية والثقافية، الأمّية، على ألا يُغفَل أيضاً وجود أشكال جديدة من الفقر، "كمثل ظاهرتَيْ التهميش والفقر العلائقي والأخلاقي والروحي في المجتمعات الغنية والمتقدمة" (رسالة في اليوم العالمي للسلام 2009، عدد 2).

أما الفقر الاختياري، فهو في اعتماد نمط حياة بسيط يكتفي بالأساس ويتجنب التبذير ويحترم البيئة وكل خيرات الخليقة. وهذا الفقر يتمثل أيضاً، أقله في فترات معينة من السنة، بالزهد في المأكل والإمساك عنه. إنّ الفقر الاختياري يولّد استعداداً للخروج من الذات ويمطّ رحاب القلب.

5. إنّ الرغبة في التداول معاً كمؤمنين من أجل السعي المشترك إلى حلول عادلة ودائمة لآفة الفقر تعني أيضاً التأمل في مشاكل عصرنا الخطيرة وعيش التزام مشترك للقضاء عليها كلما كان ذلك متاحاً. وبهذا المعنى، ينبغي أن ترتدي الإشارة إلى أوجه الفقر المتصلة بعولمة مجتمعاتنا معنى روحياً وأخلاقياً، لأننا نتشاطر الدعوة إلى بناء أسرة بشرية واحدة يضبط فيها الجميع، أفراداً وشعوباً وأمماً، سلوكهم على إيقاع مبدأيْ الإخاء والمسؤولية.

6. إنّ إمعان النظر في ظاهرة الفقر المعقّدة يقودنا إلى إدراك منشأها الأصلي في عدم احترام كرامة الانسان الفطرية ويدعونا إلى تضامن شامل، مثلاً عبر اعتماد "مُدَوّنة أخلاق مشتركة" (يوحنا بولس الثاني، خطاب إلى الأكاديمية البابوية للعلوم الاجتماعية، 27 نيسان (أبريل) 2001، عدد 4) لا تتسم معاييرها بطابع اتفاقي فحسب، بل تكون متأصلة في الشريعة الطبيعية التي خطّها الخالق في ضمير كل إنسان (راجع روما 2، 14-15).

7. يبدو أننا قد انتقلنا، في أنحاء عدة حول العالم، من التسامح إلى التلاقي، وذلك انطلاقاً من واقع مُعاش معاً ومن هموم مشتركة. وما تجاوزناه ههنا إنما هو عقبة مهمة.

لو وُضع في متناول جميع السائرين قُدُماً نحو الله ثراءُ ما يؤديه كلّ منهم من صلوات وأصوام ومبرّات، أفلا يغدو من الممكن أن يستنهض الحوار قواهم الحية؟ إنّ الفقير يستصرخنا، إنه يتحدانا، ولكنه فوق كل شيء يدعونا إلى التعاون في سبيل قضية نبيلة: قضية التغلب على فقره!

عيد فطر سعيد ومبارك!

الكارد ينال جان- لويس توران

الرئيس

رئيس الأساقفة بيير لويجي شيلاتا

-

[01287-08.01] [Testo originale: Arabo]

Il Messaggio per la fine del Ramadan è stato inviato ai musulmani anche in: Albanese, Croato, Kazako, Kyrgyzo, Russo, Greco, Turco, Kiswahili, Wolof, Hausa, Portoghese, Neerlandese, Tedesco, Spagnolo, Filippino, Indonesiano, Urdu, Farsi, Cinese tradizionale e Cinese semplificato.

[B0551-XX.01]